

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς · ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου · ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου ·
 Ἀά Ἐέ Ἡή Ἱί Ὁό Ὑύ Ὠώ ι ῦ Ἱι Ὑῦ

1 Test glose

glo.1.1

Orientation « agentive » de la phrase :

- (1) B<um>ilí ka [**ng**] damít] [para sa bata]
 Acheter <Acc.Actif.AF> [MV]PP.AF.P2 [NMV] Actant vêtement prép. [NMV]P3.Datif enfant
Tu as acheté un vêtement pour un enfant.

glo.1.2

Orientation « patientive » de la phrase :

- (2) B<in>ilí mo [ang damít] [sa tindahan]
 Acheter<Acc.Passif.PF> [NMV] Gén.P2 [MV] vêtement [NMV] Datif magasin
(Le vêtement a été acheté par toi au magasin.)
 = *Tu as acheté le/ce vêtement dans un magasin.*

glo.1.3

Orientation « bénéfactive de la phrase » :

- (3) I-b<in>ilí mo [ng damít] [ang bata]
 BF Acheter<Acc.Passif> [NMV] Gén.P2 vêtement [MV] enfant.BF
(L'enfant s'est vu acheter un vêtement par toi.)
 = *Tu as acheté un vêtement pour cet/l'enfant.*

2 Autre glose

glo.2.1

Exemple en hébreu biblique :

- (1) יִשְׂרָאֵל-אָהַב יוֹסֵף
 ..we-Yisraël ?âhav ?et-yosef
 et-Israël(Jacob) aimer.InaccP3 2act Joseph
 « ..et Jacob **aimait** Joseph » (Gn 37,3)..
 ..et-Yisraël-aimer.3sg-acc-act Joseph

Ceci est une référence à la glose (2) de la section 1...
 et ici une référence à la glose (1) de cette section